

المستوى: ليسانس 3 الأفواج: 3 و 4 L3:G3+G4	السنة الجامعية: 2021 - 2022 المقياس: الترجمة Translation السداسي السادس (S6)	 جامعة المسيلة محمد بوضياف كلية الآداب و اللغات Faculty of letters and languages قسم الآداب و اللغة الإنجليزية Department of Letters and English Language الأستاذة: رقية شميني rokiahadhara@yahoo.fr
---	---	--

(الحصّة السادسة) Sixth Session

<i>Objectives</i>
<ol style="list-style-type: none"> 1. To revise some characteristics of the three languages 2. To translate in a given context 3. To help students to adapt the proposed steps for translating ,which can facilitate the task for them 4. To motivate students for finding mistakes and then correcting them 5. To encourage them to use different techniques for problem solving while translating 6. To present an abstract with the key words as a component of an academic article. 7. To compare the ways the same messages are expressed according to each language

أولا: تصحيح الواجب المقترح في الحصّة السابقة

خطوات الترجمة الناجحة

1. قراءة النص المراد ترجمته عدة مرات حتى يتم فهمه جيّدًا ، فلا بد أن يكون المعنى العام للنص واضحا جليا في ذهن المترجم قبل الشروع في ترجمته .
2. إعداد المعاجم و الموسوعات، و غيرها مما يساعده على حسن ترجمته للنص و أن يجعلها المترجم في متناول يده أثناء عمله .
3. البدء في ترجمة النص، مع الحرص على تحديد بدايات و نهايات الجمل، و استخدام علامات الترقيم بطريقة صحيحة تناسب اللغة التي ينقل إليها .
4. أن يحسن المترجم اختيار الألفاظ و التعبيرات المناسبة في اللغة التي ينقل إليها .
5. بعد الانتهاء من الترجمة لابد من قراءة النص المترجم و تصويب ما قد يوجد فيه من أخطاء إملائية أو نحوية أو غيرها ، و تقديم و تأخير ما قد يلزم من

عبارات حتى تستقيم العبارات و الجمل و تتم الصياغة كما ينبغي أن تكون ،
مع مراعاة ترابط الجمل باستخدام الأدوات اللغوية المناسبة .
6. عدم اللجوء إلى الحذف و الاختصار أو الإطالة و الإسهاب بأي حال من الأحوال ،
فالترجمة ليست وسيلة لاستعراض القدرات اللغوية مما قد يخل بالنص ، و
هي أمانة في عنق المترجم و لا بد أن يكون قادرا على حملها ، و أن يوصل
المعنى بدقة قدر المستطاع .

المطلوب:

1. اقرأ هذه الخطوات قراءة متأنية .
2. قم بترجمة هذه الخطوات بالترتيب ذاته إلى اللغة الانجليزية .

I/Some possible translations in English :

Title :Steps for(or of) the successful Translation/ The successful Translation Steps/

(not:Translation :successful Steps

(and not : Translation **successful Steps/Successful Steps** of Translation)

1. The text that is meant to be translated,should be read several times until it is well-understood ;the general meaning of any text should be clear enough for the translator before initiating the translation.
2. All useful tools such as dictionaries, encyclopedias should be available and at the translator's disposal while translating.
3. The translator begins his work taking into account where each sentence (**not phrase**) starts and finishes and the punctuation marks that fit best (suit) the language he is translating to.
4. He should select words and expressions that are suitable to the language he is translating to.
5. Once finished, the translation should be read and linguistic errors such as spelling, grammar corrected. If need be, some expressions are advanced or delayed to have well-formulated sentences .The coherence and cohesion are due to the use of appropriate linguistic connectors where necessary.
6. The translator should avoid any omission, abbreviation, detailing or redundancy. Translation process is not a means for showing his linguistic competencies while neglecting the text. It is, on the contrary, a heavy charge he is asked to assume by conveying the meaning as accurately as possible.

ثُمَّ

II/النشاط الثاني:

The role and scope of translation studies in the 21st century

Mr shivnath Kumar Sharma

Research Scholar,Pondicherry University ,Puducherry

Abstract : Translation Studies is not only an interesting but a challenging job also .It is highly skilful action and profession in the Twenty-first century .Translation Practice is an intercultural activity through languages .In this paper , I intend to explore the role and scope of translation in the globalized world .How translators play a vital role to build a bridge between two different cultures .This paper provides a panorama of the many perspectives in which translation is becoming an essential for us and for interdisciplinary studies .How the future of translation is bright and beautiful? Translation studies, theory of translation and courses on translations are introduced and implemented at University level all over the world.

Keywords: translations studies ,language ,scope, role ,nature ,culture of translation

- أ. قم بقراءة النص قراءة متأنية.
- ب. هل وجدت أي خطأ لغوي في هذه النص ؟
- ج. قم بترجمة هذا النص إلى اللغة الفرنسية و حاول اتباع الخطوات المذكورة آنفا .
- د. قم بترجمة هذا النص إلى اللغة العربية و حاول اتباع الخطوات المذكورة آنفا .
- هـ. هل وجدت صعوبة في ترجمة هذه النص ؟ في أي لغة ؟

IV/ Possible translation in French :

Rôle et Portée de la Traductologie au 21ème siècle

*M. shivnath Kumar Sharma
Chercheur, Université Pondicherry ,Puducherry*

Résumé :

La traductologie est non seulement un métier intéressant mais défiant (difficile) aussi. C'est une profession savante et très habile au 21ème siècle .La pratique de la traduction est une activité interculturelle à travers (via) les langues. Dans cet article, j'ai l'intention d'explorer le rôle et la portée de la traduction dans un monde (univers) globalisé (mondialisé). Comment les traducteurs jouent un rôle aussi vital en bâtissant un pont entre deux cultures différentes. Cet article expose un panorama des diverses perspectives où la traduction devient de plus en plus une nécessité pour nous et pour les études interdisciplinaires. Comment l'avenir de la traduction est il brillant et magnifique ? / Que l'avenir de la traduction est brillant et magnifique! La traductologie ,les théories de la traduction, les cours sur les traductions sont introduits au niveau des universités dans le monde entier .

Mots-clés : Traductologie, langue, portée ,rôle ,nature, culture de la traduction

النشاط الثالث: II

دور دراسات الترجمة و نطاقها في القرن الحادي والعشرين

السيد شيفنات خومار شارما
باحث، جامعة بونديشيري، بونديشيري

ملخص:

لا تعتبر دراسات الترجمة مهنة مهمة فقط، ولكنها مهنة التحديات أيضًا. فهي نشاط المهارة العالية في القرن الحادي والعشرين (و ليس الواحد و العشرين)، وتعتبر ممارسة الترجمة نشاطا بين الثقافات من خلال (بواسطة) اللغات. وسأقوم في هذا المقال بدراسة دور الترجمة و نطاقها في هذا العالم المعولم (في ظل العولمة). وكيف يؤدي المترجمون دورا حيويا في بناء (مد) جسر بين ثقافتين مختلفتين. ويعرض هذا المقال بانوراما (نظرة شاملة) لوجهات نظر متعددة و فيها تتزايد أهمية الترجمة يوما بعد يوم بالنسبة إلينا و للدراسات بين التخصصات. كم يبدو مستقبل الترجمة مشرقا و جميلا! فقد تم إدراج علوم الترجمة و نظرياتها و دراسة الترجمات على مستوى الجامعات في العالم بأسره.

الكلمات المفتاحية/الدالة/الدالية:

علوم الترجمة(الترجمات)، دراسات الترجمة، الدراسات
الترجمية)، لغة، نطاق(مجال)، دور، طبيعة، ثقافة الترجمة

أولا: الواجب المقترح في الحصة السادسة

الأهداف (لغوية و ترجمية)
1. مراجعة قواعد اللغتين العربية و الإنجليزية. 2. الربط بين النصين الأصل و الترجمة. 3. تدريب الطلبة على مراجعة النص الأصل معنى و مبنى بإيجاد الأخطاء اللغوية و تصحيحها و كذا مراجعة نص الترجمة و تصحيحه لغة و ترجمة. 4. اطلاع الطلبة على عينة من ملخصات لدراسات

II/ اقرأ هذا الملخص و ترجمته، ثم أجب على الأسئلة التي تليهما:

Learning of French as a foreign language by Indian students

Alice Tho'mas ~Anugraham (Montreal University)

Abstract : *The learning of a third or even a fourth language by a learner in a multilingual setting is a relatively recent theme for research in the field of Applied Linguistics. The strong presence of English, along with the various Indian language in an already multilingual speech community could exert possible contradictory influences on learning French as a foreign language . Multilingualism on a cognitive level could be an advantage; but when it comes to mastering certain structures, interferences could create confusion .*

Key words : *Linguistics ,Didactics ,french as a foreign language, contrastive analysis, error analysis .*

الملخص: تعلم اللغة الفرنسية بين الطلبة الهنود بصفاتها لغة أجنبية

إن تعلم لغة ثانية أو حتى رابعة من قبل طالب من وسط متعدد اللغات ، هو موضوع قديم نوعاً ما للبحث في ميدان اللسانيات العامة ، فالحضور

القوي لغة الإنجليزية مع مختلف اللغات الهندية في مجموعة المتعددة اللغات ،قد يؤثر تأثيرا يصل دائما إلى التناقض حين تعلم الفرنسية بصفتها لغة أجنبية ،وقد يكون التعدد اللغوي على المستوى المعرفي إيجابيا و مفيد إلا أن التداخل اللغوي قد يحدث التباسا و صعوبة لدى الطالب في التمكن من بعض التراكيب .

الكلمات دالة: اللسانيات، التعليمية، الإنجليزية: لغة أجنبية ، تحليل تقابلي ،
تحليل الأجوبة
المطلوب:

جد الأخطاء اللغوية الأربعة -04- التي تعمدنا إيرادها في النص
الإنجليزي.
جد الأخطاء اللغوية الأربعة -04- التي تعمدنا إيرادها في نص الترجمة
العربي.
جد أخطاء الترجمة الستة -06- التي تعمدنا إيرادها في نص الترجمة
العربي.

ملحوظة:

لا داعي لإرسال الإجابة لأن التصحيح سيعرض في الحصة
القادمة و يوضع على منصة مودل أيضا

Best of Luck  بالتوفيق